

ПРЕСС-РЕЛИЗ

Запуск проекта по переводу ранних произведений Антона Чехова

Британский Фонд Антона Чехова рад сообщить о запуске нового проекта «Перевод раннего Чехова» (Early Chekhov Translation Project), цель которого получить первый исчерпывающий перевод всех ранних рассказов А.П. Чехова. Инициатор проекта - ведущий британский чеховед и переводчик **Розамунд Бартлетт** (Dr. Rosamund Bartlett). В 30-томном Полном Академическом Собрании сочинений Чехова эти рассказы входят в тома с 1-го по 6-й; они были написаны до 1888, года дебюта Чехова в «большой литературе» с повестью «Степь». Многие из этих произведений до сегодняшнего дня не были переведены на английский язык. В результате этого проекта будет создан бесценный ресурс для ученых, студентов, режиссеров и актеров, -и всех почитателей таланта Чехова во целом мире.

Проект ведется на основе международного сотрудничества. Двигаясь в хронологическом порядке, мы начинаем эту работу с самых ранних произведений, собранных в первом томе. Эти рассказы и юморески были написаны в период между 1880 и 1882 годами, когда Чехову было немногим более 20-ти лет, и он обучался в медицинском университете. Этой осенью мы пригласили участвовать в проекте переводчиков всех возрастов и квалификаций, индивидуально или в сотрудничестве. Мы получили настолько энергичный отклик, что все 58 рассказов были распределены за несколько недель. Среди 50-ти индивидуальных переводчиков и 9-ти групп, которые сейчас участвуют в проекте, есть студенты университетов, профессиональные переводчики, учёные на пенсии и даже старшеклассники, изучающие русский язык в школе. География проекта обширна, в нём участвуют переводчики из Великобритании, Ирландии, Австралии, Новой Зеландии, Соединённых Штатов, Канады, Голландии, Швеции и Болгарии. Переводчики будут общаться и помогать друг другу через группу в Фейсбуке (<https://www.facebook.com/groups/263750197149743/>). Как только работа над 1-м томом будет завершена (переводы должны быть поданы до 31 марта 2015 года), мы подготовим его к публикации в интернете и в печати, а затем пригласим переводчиков к работе над 2-м томом.

Проект “Перевод раннего Чехова” официально стартует 9 декабря приёмом в GRAD: Gallery for Russian Arts and Design, 3-4a Little Portland Street, London W1. В программе исполнение трёх сценок группой “Кабаре Чехов”, состоящей из студентов Колледжа Театра и Актёрского Мастерства Роуз Бруфорд (Rose Bruford Colledge of Theatre and Performance). Эти постановки ранних рассказов Чехова - режиссерская работа Майкла Ерли (Michael Earley), директора Колледжа Роуз Бруфорд, и впервые были представлены на фестивале Эдинбург Фриндж в 2010 году.

РЕДАКТОРУ

Фонд Антона Чехова был основан в 2008 году с целью помощи «Белой даче» Чехова в Ялте. Состояние этого известного дома-музея начало серьёзно ухудшаться в связи с уменьшением государственной поддержки. После того как в 2007 году музей был вынужден частично закрыться, британский чеховед и переводчик Розамунд Бартлетт решила привлечь международное внимание к этой ситуации и поспособствовать сбору денег на реставрацию. После успешной кампании, полная программа реставрационных работ была завершена в 2010 году, а Розамунд Бартлетт (Rosamund Bartlett), Елена Михайловская (Elena Michajlowska) и Александр Уолш (Alexander Walsh) продолжили работу Фонда Антона Чехова с целью сохранения литературного, природоведческого и гуманитарного наследия Чехова с помощью разнообразных культурных и благотворительных проектов. Фонда поддерживают Майкл Фрэйн (Michael Fraun), Том Стоппард (Tom Stoppard), Рэйф Файнс (Ralph Fiennes), Кеннет Брана (Kenneth Branagh), Прунелла Скэйлс (Prunella Scales) и Евгений Лебедев .

Для дополнительной информации, пожалуйста обращайтесь к:

Елене Михайловской, +44 (0) 7914 660707; acf@antonchekhovfoundation.org

ENDS